



## 神戸市立博物館 Kobe City Museum

神戸でもっとも華やかな通りのひとつ、京町筋に面して、神戸市立博物館があります。

付近一帯はかつて外国人居留地だった地域で、明治以降に発展したミナト神戸の中心地です。「国際文化交流－東西文化の接触と変容」を基本テーマとし、これにそった活動を展開しています。館蔵品を中心とした企画展・常設展示のほか、内外から文化財を集めた大規模な特別展も開催しています。現在、フランス宮廷の美をテーマにルーヴル美術館展が開催中です。

Kobe City Museum lies on Kyomachi-suji, one of the most prosperous streets in Kobe. A foreign settlement was once situated in the vicinity of the museum, which contributed to Kobe's development as an international port town from the early days of the Meiji Period. In line with its underlying theme of "International Culture Exchange - Contact between Eastern and Western Cultures and Their changes by the Interaction" the museum has organized various events of note, including thematic and permanent exhibitions centering on the artifacts in its collection, as well as grand-scale special exhibitions which display cultural assets on loan from various parts of Japan and the world. Currently on show is an exhibition from the Louvre Museum, featuring striking and beautiful objets d'art from the French court.

### ■お問い合わせ先 / Contact

神戸市立博物館 / Kobe City Museum TEL078-391-0035

URL : <http://www.city.kobe.jp/cityoffice/57/museum/main.html>



00081 Musée du Louvre / Marianne Bastie-Coppola

ベルヴュー宮の王女たちの脚付き壺  
Vase monte

ルーヴル美術館所蔵



ボンパドゥール侯爵夫人の肖像  
Portrait de la marquise de Pompadour  
フランソワ・ブーシェ

ルーヴル美術館所蔵



ディアナ像の飾り枠付き掛時計  
Cartel ala figure de Diane  
ジャン=ジョセフ・ド・サン=ジェルマン  
ジャン=バティスト・バイヨン

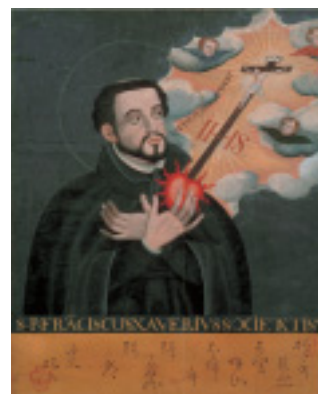
00081 Musée du Louvre / Marianne Bastie-Coppola

7月19日より  
「コレクションの精華」  
を開催

"The Essence of  
A Collection"  
From July 19

聖フランシスコ・ザヴィエル像  
(重要文化財)  
Portrait of St. Francisco  
Xavier

神戸市立博物館蔵



## ● KICC窓口の多言語対応 ～第2弾～ ●

## ● Consultation and information provided in foreign languages by KICC: Part II ●

神戸国際コミュニティーセンター（KICC）では、多言語で外国人のための生活情報の提供やご相談に応じています。2008年「ajisai」2月号で、通訳として火曜日にお越しいただいているスペイン語とポルトガル語担当の方をご紹介しましたが、今回は月曜日にお越しいただいているドアンさん（ベトナム語担当）と、金曜日にお越しいただいている朴（ぱく）さん（韓国・朝鮮語担当）にお話を伺いました。

（ベトナム語は、水曜日にも通訳の方にお越し頂いています。担当は、タムさんです。）

The Kobe International Community Center (KICC) provides information about living in Japan and consultation services in several different languages for foreign residents. The February 2008 edition of "ajisai" featured our Spanish and Portuguese interpreters, who are at the center on Tuesdays. For this month's edition we spoke with Mr. Doan who comes to KICC on Mondays to provide Vietnamese interpretation, and Mr. Park, who offers Korean interpretation at the center on Fridays. (Vietnamese interpretation is also available on Wednesdays by Ms. Tam)



タムさん / Ms. Tam

## ● どちらのご出身ですか？ / Where are you from ?

（ドアンさん / Mr. Doan）

ベトナムのハノイ出身です。ベトナムには、ハノイ・フエ・ホーチミンの3大都市がありますが、ハノイは、伝統的な建物が多く穏やかな都市です。最近はバイクが多くなりました。

I'm from Hanoi, Vietnam. Vietnam has three major cities: Hanoi, Hue, and Ho Chi Minh City. Hanoi is a graceful city with many traditional buildings. You see a lot of motorcycles there lately.

（朴さん / Mr. Park）

韓国のソウル出身です。ソウルは、みなさんよくご存知の通り食べ物もおいしいし、夜景もきれいで人がおもしろい街です。

I'm from Seoul, Korea. As everybody knows, Seoul has lots of great food and beautiful night views. It's a fun place with lots of interesting people.



ドアンさん / Mr. Doan

## ● 現在、日本で何をされていますか？ / What are you doing in Japan now ?

（ドアンさん / Mr. Doan）

今は、工学研究科修士課程の1年生です。専攻は、土木の橋梁です。ハノイの建設大学に通っている時に、テレビで明石大橋の工事現場の事が放送されて、熱い話題になっていました。日本の建設技術はすごく高いと思い、日本に留学を決めました。

I'm in my first year of a master's program in engineering, specializing in civil engineering for bridges. When I was studying construction at the Hanoi University of Civil Engineering, I saw a program showing the construction of the Akashi-Kaikyo Bridge on television, and it was really a hot topic at the time. I realized then that Japanese construction technology was quite sophisticated, and I decided to come and study here.

（朴さん / Mr. Park）

現在、大学院で文化人類学を学んでいます。2005年に九州の佐賀の大学に交換留学生として日本に来た時に、田舎で人がとても優しくして日本のことをもっと好きになり、また日本に戻ってきました。

I'm studying cultural anthropology in graduate school. I first came to Japan on a student exchange program with a university in Saga, Kyushu, in 2005. The people in the countryside were so kind to me that I fell in love with Japan and decided to come back.



朴さん / Mr. Park

## ● KICCで仕事をしていたよかったと思うことや苦労したことはありますか？ / What do you like about working for KICC, and what things have you struggled with ?

（ドアンさん / Mr. Doan）

KICCで仕事をしていたよかったと思うのは、いろいろな人と触れ合って、文化交流ができることです。I love working at KICC because I meet so many different kinds of people and get to know other cultures.

（朴さん / Mr. Park）

KICCにいと、自分に何も利益がなくてもボランティア活動など無償で他の人のために何かをしている人が多くて、うらやましいと思います。仕事では、戸籍や保険金の請求の書類の翻訳が、日常生活では使わない言葉が多かったのが難しかったです。At KICC, I see a lot of people doing things for other people as a volunteer rather than for their own gain, and I admire that. One difficult thing is that I have to use a lot of high-level language for things like document translation including family registers, insurance claims, that I normally would not encounter in everyday life.

## ● この機関紙を読まれている皆さんにメッセージをお願いします。 Have you any messages for the readers of this newsletter ?

（ドアンさん / Mr. Doan）

最近相談を受ける数が少し減っていますので、もっとみなさんKICCを利用して下さい！

Recently we've had fewer people coming for consultations than before, so please everyone, come on over to KICC!

（朴さん / Mr. Park）

何か相談があればいつでも気軽に連絡してください。

If there's anything anyone would like to ask, please feel free to contact us.

## ● 入国在留 / 行政手続き相談 ●

## Consultations on Entering and Residency in Japan and Other Administrative Procedures

毎週月曜日は、入国在留相談に、専門相談の先生が応じています。第1・第3水曜日は、帰化申請その他行政手続きに関する相談に行政書士の先生が応じています。相談はいつでも無料です。お気軽にお問い合わせ下さい。（予約が必要です。）

We have an expert on hand every Monday to provide consultations on entering and residency in Japan, and every first and third Wednesdays we have an administrative scrivener offering consultations on applying for naturalization and other administrative procedures.

All consultations are free of charge. Please feel free to inquire at any time. Note that reservations are required.



# 神戸市の子育て支援～妊娠・出産～

## Child Rearing Support Services Provided by Kobe City: Pregnancy and Childbirth



妊娠がわかり、病院で母子健康手帳をもらうように言われたのですが、どこでもらえますか？

Tests performed at the hospital confirmed my pregnancy, and I was told to get a Maternal and Child Health Handbook (boshi kenko techo) . How do I get one ?

妊娠したら、早めにお住まいの区役所保健福祉部健康福祉課「子育て支援係」の窓口で妊娠届を出して、母子健康手帳を受け取ってください。窓口に来られる時には特に必要なものではありません。窓口では、妊娠中の体調や出産に関する相談にも応じています。

※母子健康手帳は、現在9か国語（英語、韓国・朝鮮語、中国語、タイ語、タガログ語、ポルトガル語、インドネシア語、スペイン語、ベトナム語）で用意されています。（各区役所にお問い合わせ下さい。）

Upon confirmation of pregnancy, visit the Child Rearing Support Section (kosodate shien gakari) of the Health and Welfare Division (kenko fukushi ka) of the Health and Welfare Department (hoken fukushi bu) of your local ward office at your earliest convenience and submit a pregnancy notification (ninshin todoke) . At that time you will be given a Maternal and Child Health Handbook (boshi kenko techo) . You don't have to present any other documents to have the handbook issued. At the Child Rearing Support Section, free consultation services are available to address concerns of expectant mothers on health issues during pregnancy and childbirth.

Currently, the Maternal and Child Health Handbook (boshi kenko techo) is available in nine foreign languages (English, Korean, Chinese, Thai, Tagalog, Portuguese, Indonesian, Spanish, and Vietnamese) (please inquire at your local ward office) .



妊婦健康診査とは？

I need information about the maternity health check-ups.

妊婦が妊娠中に受ける健康診断で、市が委託する医療機関での妊婦健康診査を公費負担で実施しています。2008年4月1日から実施回数を2回から5回に増やすことになりました。（5回まで無料で健診を受けることが出来ます。所得税課税年額3万円以下の世帯の妊婦は、7回無料健診を受けることが出来ます。）妊婦健康診査受診票（水色券）は、区役所で、母子健康手帳と一緒に渡されます。健診の内容ですが、1.基本健診（血圧測定含む）2.尿検査（糖・たんぱく）3.胎児管理と決まっています。妊娠中、お母さんは健康に十分気をつける必要があります。貧血や、妊娠高血圧症候群、妊娠糖尿病などは、お母さんの体や胎児の発育に影響を与えることがあります。母子ともに健やかに出産を迎えるため、妊婦健康診査を必ず受診しましょう。

※2008年2月29日までに母子健康手帳を受け取った人に追加する3回分の水色券をお渡ししますので、お住まいの区役所・支所・北神担当の子育て支援係に問い合わせてください。

Publicly-funded free health check-ups are available for expectant mothers at medical institutions designated by Kobe City. On April 1, 2008, the number of these free health check-ups was increased from two to five. This means if you are pregnant, you are entitled to up to five free health check-ups, or up to seven free check-ups if your household pays ¥30,000 or less in annual income tax. You will be given maternity health check-up vouchers (light blue vouchers) together with a Maternal and Child Health Handbook (boshi kenko techo) at your local ward office. Each check-up consists of: (1) a basic health examination (including blood pressure measurement); (2) a urine test (for monitoring of sugar and protein in urine); and (3) monitoring of the condition of the fetus. During pregnancy, be sure to take good care of your health, because disorders arising from pregnancy such as anemia, gestational high blood pressure and diabetes can adversely affect your physical condition and fetal development. These check-ups are highly recommended to ensure optimal physical condition for yourself and your baby.

\* Expectant mothers who received a Maternal and Child Health Handbook on or before February 29, 2008 will be given light blue vouchers for three additional free health check-ups. For details, inquire at the Child Rearing Support Section (kosodate shien gakari) of your local ward office, branch office or the Hokushin area office.



マタニティマークとは？ / What is the "maternity mark" ?



神戸市では、2007年9月から、妊産婦にマタニティマークを配布しています。バスや電車などでも、マタニティマークを説明したポスターを見かけます。マタニティマークとは、妊産婦が交通機関を利用する時などに身につけ、周りの人が配慮しやすくするためのものです。マタニティマークをつけている人がいたら、「席をゆずる」「タバコをすわない」などの心遣いをしましょう。マタニティマークの付いたキーホルダーは、区役所の他、ハローステーションKobe、市バス・地下鉄お客様サービスコーナー（地下鉄三宮駅構内）で希望者に配布しています。

Starting September 2007, Kobe City has distributed something called the "maternity mark" to expectant mothers. You may have seen posters about this mark on the bus or train. The maternity mark, a symbol worn by expectant mothers, is meant to make the public more considerate of expectant mothers when they use public transport. If you see a woman wearing this symbol, you are expected to offer your seat and to refrain from smoking. A key ring with the "maternity mark" is available to expectant mothers on request, at the ward offices, the Hello Station Kobe, and municipal bus and subway customer service counters (in the subway Sannomiya Station) .



赤ちゃんがいるのですが、健診はいつ受けることが出来ますか？

When are public-funded health check-ups for infants conducted ?

神戸市では、4か月児健診、9か月児健診、1歳6か月児健診、3歳児健診を行っています。健診は、無料です。神戸市に住所登録がある方には、健診の案内が送付されます。9か月児健診以外は、お住まいの区役所内等で受けることが出来ますが、9か月児健診は、送付される受診票を持参し、指定の医療機関で受診してください。

Kobe City offers free health check-ups for four-month, nine-month, 18-month, and three-year-old infants. Notice of these health check-ups is sent to you if your registered address is in Kobe City. All check-ups are conducted at your local ward office or other local facilities, except for the check-up for nine-month-old infants, which is conducted at medical institutions designated by the city. Please present the health check-up form sent to you at the designated medical institution when you go for the check-up.

# Long Time No See, America!

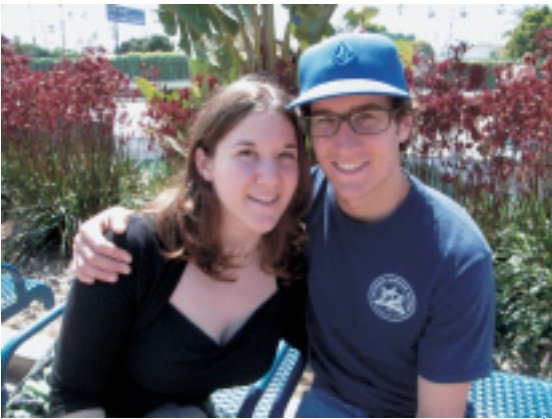
## ひさしぶりアメリカ!

I have been living in Kobe since August of 2006. In this time, I have not left the country even once. Last year, I decided that I wanted to return to my hometown of San Diego for a visit to see my old friends and family!

I planned my visit for the middle of March. On the day that I left, it was still rainy and cold in Kobe, but I knew that when I reached San Diego it would be very warm. It was so nice to only have to pack light clothes.

When I reached the airport, my mother and grandmother were waiting for me! I was very tired from the 15 hour flight so I was very happy to see them. We went out for a Mexican food dinner, a specialty of Southern California. It was so delicious I thought I was going to cry.

Since I was home only a little over a week, I had many things to do! Of course, my top priority was shopping! I have a few favorite stores that aren't available in Japan so I made sure to go to all of them and bought many different clothes. Another important part of my shopping was food shopping! There are many foods that I like that aren't available in Japan, so I made sure to buy a bunch of them so that when I felt homesick, I could eat them and remember my time back at home. Besides shopping, I also saw many family members and friends. I was especially happy to see my little brothers and my favorite cat, Misty.



When I had to leave for Kobe I was a little sad, but I felt very satisfied with my vacation. I realized that both America and Japan have very good qualities and that no matter where I go I am happy. It was a short trip, but I look forward to going back for a longer trip in December to get married!

私は、2006年の8月からずっと神戸に住んでいます。その間に一度も日本を出る機会がなく、昨年、故郷のサンディエゴにいる家族と友達に再会するため、サンディエゴに戻ろうと決めました。

旅行は3月中旬にしました。神戸を出発した日は雨が降り、まだ寒かったですが、3月のサンディエゴは暖かく晴れている日が多いので、春物の服だけをサンディエゴに持っていけるのはすごく嬉しかったです。

サンディエゴ空港に到着すると、すでにお母さんと祖母が車で迎えに来てくれていて、15時間を超える飛行でクタクタになった私はとても感謝しました。帰り道で南カリフォルニア名物のメキシコ料理をご馳走になり、久しぶりに食べる故郷の料理が美味しくて泣きそうになりました。

たった1週間の旅行だったので毎日バタバタしていましたが、私はアメリカで一番したかった買い物を最優先にしました。アメリカには日本にはない洋服屋がたくさんあり、自分の好きな店を全部回って、たくさんの洋服を買いました。また、洋服だけではなく、食品の買い物もしました。アメリカでしか買えないものは日本に持って帰り、アメリカが恋しくなったら食べると、きっと元気が出ると思ったからです。買い物以外、ほとんどの時間は家族と友達と一緒に過ごし、特に再会できて嬉しかったのは2人の弟と愛猫のミスティーちゃんでした。

神戸へ帰る日は少し寂しかったですが、やりたいことは全部済ませ充実した気持ちもありました。今回の旅行で、自分は日本もアメリカも両方を好きだと改めて気づくことができました。短い旅行でしたが、今年の12月、結婚式を挙げるためにアメリカへまた戻ろうと思っています。





# EVENT NEWS

## 「神戸国際交流フェア2008」を開催しました Kobe International Fair 2008 Held

3月15日(土)及び16日(日)の2日間、神戸ハーバーランドで「神戸国際交流フェア2008」を開催しました。(主催：神戸国際交流フェア実行委員会、(財)神戸国際協力交流センター)今回は、第12回目の開催となり、市民の皆様にもある程度定着して



▲基調講演 / keynote lecture

きたのか、両日共に大勢の来場者を得て大盛況のうちに終了しました。特にこのたびは、初日のパネルディスカッション「外国人から見た神戸を語ろう」や、2日目のステージ及び民族衣装パレードに注目が集まりました。次回フェアには、更に多くの皆様のご来場を心待ちにしております。

The Kobe International Fair 2008 was held over the two-day period of Saturday and Sunday, March 15th and 16th (organized by the Kobe International Fair Steering Committee and the Kobe International Center for Cooperation and Communication) at Kobe Harborland. This year marked the twelfth time this fair has been held. Now it seems it has become a familiar event amongst the people of the city, we achieved a great success, as indicated by the large turnout on both days.

The twelfth fair was noted in particular for the panel discussion on the first day, entitled "Kobe from a Foreign Perspective", as well as the stage performances and "Ethnic Costume Parade" of the second day. We expect to draw even more visitors at the next fair.



▲ステージ / stage

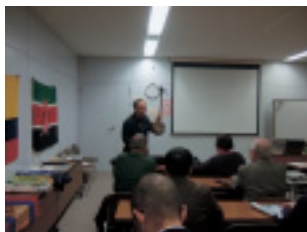
## 世界の人と暮らしてみれば—「KIC・JICA兵庫共催 異文化理解講座—国際協力編」

### Living with People from around the World

"A public lecture series to foster cross-cultural understanding: International Cooperation," co-organized by KIC and JICA Hyogo

KIC配置JICA兵庫国際協力推進員(神戸市担当) / KIC-based JICA Hyogo International Cooperation Coordinator (in charge of Kobe City)

井手 久美子 / Kumiko Ide



音楽は現地でのコミュニケーションツール  
Music is a useful tool to communicate with local people.



活動期間の熱い思いをそれぞれの発表時間に凝縮して  
Lecturers attempt to pack as much of their enthusiasm as possible into limited lecture times.

皆さんは、海外、特に途上国におけるライフスタイルや文化に興味がありますか？

ここKICにおいて、2008年1月から3月にかけて、世界各地でJICAボランティアとして活躍された神戸市出身または関連の方々を講師として、3回シリーズの講座を実施しました。

1回目は、「世界の教育現場から」という副題のもと、子供たちや生徒を対象として「学び」の現場で働かれた方々、2回目は「神戸から世界への技術伝達」と題して、商業、農林水産、鉱工業、加工、計画・行政の各分野の活動に携わった方々、そして3回目は「Life with Local People」として、保健衛生、医療、社会福祉、村落開発の各分野の活動に携わった方々の活動の模様を、写真や映像、また現地の小物等を通して伝えてもらいました。日本とは異なる

環境の中、それぞれに託された使命を限られた期間の中で達成すべく工夫と努力を重ねた記録は聴く人の心に響くものがあり、参加者は一様にボランティアへの高い関心をもって聴き入っていました。「これからも」という声もあり、今後も新企画を予定しています。皆様のご参加をお待ちしています。

Do you have an interest in the lifestyles and cultures of foreign countries, especially those of the developing world?

At KIC, a three-part lecture series was organized from January to March 2008, in which citizens of Kobe and people with an association with Kobe City spoke about their experience of engaging in international cooperation activities in various parts of the world as JICA volunteers.

The first part of the series, subtitled "Report on educational activities around the world," featured lectures by educational volunteers who taught local children or students, while the second part, "Technical transfer from Kobe to the world," focused on volunteer activities in the fields of commerce, agriculture, forestry and fishery, mining and manufacturing, processing, and policy planning and public administration, and the third and final part, "Life with local people," centered on the experiences of volunteers active in the fields of public health and hygiene, medical care, social welfare and rural development. With the help of photographs, video, and local artifacts, the lecturers recounted stories illustrating the ingenuity and enthusiasm with which they tackled their respective missions in unfamiliar foreign environments under limited time frames. Their lectures deeply impressed the audience and inspired greater interest in volunteer activities. In response to the requests of the audience, we are currently planning for a new lecture series. We look forward to your participation.



世界各地からの小物も彩を添えてくれました  
Artifacts from various parts of the world make the lectures even more appealing.

### 参加講師の方々の派遣国:職種 / Destination countries and fields of activities of the lecturers

(JOCV=青年海外協力隊 / Japan Overseas Cooperation Volunteers, SV=シニア海外ボランティア / Senior Overseas Volunteers, 短期=短期ボランティア / Short-term Volunteers)

#### ① 1月19日(土) / January 19 (Saturday) ①

マーシャル: 体育 / Marshall: Physical Education (JOCV)  
ニカラグア: 青少年活動 / Nicaragua: Youth Activities (JOCV)

マダガスカル: 青少年活動 / Madagascar: Youth Activities (JOCV)  
トルコ: 日本語教育 / Turkey: Teaching Japanese Language (SV)

#### ② 2月23日(土) / February 23 (Saturday) ②

ケニア: コンピュータ技術 / Kenya: Computer Technology (JOCV)  
ザンビア: 鉄鋼・非鉄金属 / Zambia: Steel and Nonferrous Metal (SV)  
グアテマラ: 林産加工 / Guatemala: Forestry and Processing (SV)

コロンビア: 商業経営 / Colombia: Commerce and Management (SV)  
チリ: 野菜 / Chile: Vegetable Growing (JOCV)  
ベトナム: 商業経営 / Vietnam: Commerce and Management (SV)

#### ③ 3月22日(土) / March 22 (Saturday) ③

インドネシア: 栄養士 / Indonesia: Nutrition (JOCV, 短期)  
セネガル: 村落開発普及員 / Senegal: Rural Community Development (JOCV)

ホンジュラス: 社会福祉 / Honduras: Social Welfare (SV)  
セネガル: 助産師 / Senegal: Midwifery (JOCV)

## AUICK 提携都市紹介 第2回 - ウエイハイ市 (中国)

### Introduction of AUICK Associate Cities Part2 - Weihai in China

2004年より、神戸アジア都市情報センター (AUICK) と神戸国際協力交流センター (KIC) は、国連人口基金と神戸市の支援を受けて、アジア9カ国の9つの中規模都市を対象に、実効勢力となる人材を育成することを目的とした事業を実施しています。その際に選ばれた提携都市は、チッタゴン (バングラデシュ)、ウエイハイ (中国)、チェンナイ (インド)、スラバヤ (インドネシア)、クアantan (マレーシア)、ファイサラバード (パキスタン)、オロンガポ (フィリピン)、コンケン (タイ)、ダナン (ベトナム) の9都市です。

今回は、ウエイハイ市をご紹介します。

ウエイハイ市の環境とインフラストラクチャーは、めざましい発展を遂げています。これまで、「国家クラス衛生都市」、「国家環境保護の模範都市賞」を受賞し、生活環境改善優良事例として国連から表彰されました。また、2003年には「国連ハビタット賞」を受賞し、現在、一層の緑化を進めるために新しい「エコシティ」建設を計画しています。その一方で、多数の浮動人口を原因とする、住宅供給、医療制度、交通、雇用などの課題を抱えています。また、高齢者の社会保障と文化的福利に対する施策が課題となっています。

Since 2004, Asian Urban Information Center of Kobe (AUICK) and the Kobe International Center for Cooperation and Communication (KIC) have been carrying out a strategic project with the support of UNFPA and the Kobe City Government. The aim is to create a number of viable "critical masses" of trained personnel within nine medium-sized cities in nine countries of Asia. The following cities has been selected as AUICK Associate Cities: Chittagong (Bangladesh), Weihai (China), Chennai (India), Surabaya (Indonesia), Kuantan (Malaysia), Faisalabad (Pakistan), Olongapo (Philippines), Khon Kaen (Thailand), and Danang (Vietnam).

We would like to introduce Weihai this time.

Weihai's environment and infrastructure have been greatly improved. The city has been awarded as "the First National Hygienic City" and "China's First Model City of National Environmental Protection", and has been given the "UN International Award" for the "Best Practices in Improving the Living Environment". In 2003, the city won the "UN Habitat Scroll of Honour Award". It is now planning the construction of a new "Eco-City" to further its green credentials. Problems facing Weihai, however, include those caused by a large number of "floating" residents - challenges to provide housing, medical care, transportation and employment - as well as the social security and cultural well-being of its aged community.



## JICA研修：自然災害からの復興戦略～阪神・淡路大震災現場からの教訓コース

### JICA Training Course: Comprehensive Strategy for Recovery from Natural Disasters for Middle East- Lessons Learned from the Great Hanshin-Awaji Earthquake Case

JICA兵庫から受託した、新設の技術研修「自然災害からの復興戦略～阪神・淡路大震災現場からの教訓」を今年の1月21日から2月29日までの間、実施しました。

同研修では、阪神・淡路大震災での復興計画の策定や復興の取り組みを学び、各国の災害復興のアクションプランを策定することを目的としています。

中東やアジアの自然災害罹災国 (アルジェリア、インドネシア、パキスタン、スリランカ、トルコ5カ国) の防災機関幹部職員10名を招き、(財)神戸都市問題研究所や学識経験者、神戸市職員、地域住民組織・NPO・企業の協力を得て、講義や現地視察、ワークショップを行いました。

(財)神戸都市問題研究所 常務理事・研究部長 本庄 雄一

Upon the request of JICA Hyogo, KIC organized a new technical training course entitled "Comprehensive Strategy for Recovery from Natural Disasters for Middle East - Lessons Learned from the Great Hanshin-Awaji Earthquake Case." The training took place from January 21 to February 29, 2008.

This training was designed to teach the experience of the establishment of emergency restoration plans and the efforts for reconstruction in the aftermath of the Great Hanshin-Awaji Earthquake, and also to create specific action plans for recovery from disaster in participants' countries.

Ten senior staff members working for disaster prevention agencies in five Middle Eastern and Asian countries (Algeria, Indonesia, Pakistan, Sri Lanka, and Turkey) that have been affected by natural disasters joined the training. It consisted of lectures, site visits, and workshops, with cooperation provided by the Kobe Institute of Urban Research, disaster prevention experts, employees of Kobe City, local community associations, NPOs, and private companies.

Yuichi Honjo

Executive Director & Director of Research  
Kobe Institute of Urban Research



慰霊と復興のモニュメント / memorial monument



ワークショップ / workshop

\* 今回の研修は、当センターと(財)神戸都市問題研究所が共同で行いました。

This training course was jointly organized by KIC and the Kobe Institute of Urban Research.



# 会と催し

## イベント

### アジア文化ふれあいセミナー

#### スリランカの子ども達—21世紀の挑戦と課題—

**内容** パワーポイントを駆使しながら現状を訴える  
神戸大学農学科博士課程  
Magamage M.P.Sumith  
**日時** 7月12日(土) 13:30~15:30  
**場所** 神戸アジア交流プラザ  
**費用** 840円  
**連絡先** 神戸アジア交流プラザ  
TEL (078) 646-7100

### 第37回神戸国際スクラブル大会

**内容** スクラブルとは、クロスワードに似た単語ゲームで、世界中で親しまれているゲームです。あなたの知的好奇心を満たすこのゲームに挑戦してみませんか?  
**日時** 6月22日(日) 12:00~16:00  
**場所** 神戸クリスタルタワー4F「創作工房」  
**費用** 無料  
**連絡先** 神戸SGGクラブ T/F(078)-891-5816  
E-mail : kobesgg@kobesgg.org  
KICCカウンター(月~土13:00~16:00)  
TEL (078) 291-8442

### 第14回ネパール・スタディツアー (篠山ナマステ会との共催)

**内容** 日本で学びネパールに戻り、地域のために活動する人々をポカラと山村ガハテに訪ねます。カトマンズではネパールの文化遺産にも触れます。  
**日時** 7月21日深夜集合~30日早朝  
**場所** カトマンズ、クンタ、ポカラ など  
**費用** 会員 209,000円  
一般 214,000円+5,000円(会費)  
**連絡先** 財団法人 PHD協会  
TEL (078) 351-4892  
FAX (078) 351-4867

### 第22回インドネシア・スタディツアー

**内容** 西スマトラ州にある棚田がきれいな山村とインド洋に面した漁村でホームステイをし、村びとの生活改善のための取り組みを見学。村の小学校での交流もあります。  
**日時** 8月22日~31日早朝  
**場所** 西スマトラ州パルバル、タベ、シランジャイ など  
**費用** 会員 199,000円  
一般 204,000円+5,000円(会費)  
**連絡先** 財団法人 PHD協会  
TEL (078) 351-4892  
FAX (078) 351-4867

### 朝鮮史セミナー「韓国・大統領論」

**内容** 「大統領」に焦点をあてて韓国現代史を学びます。  
①「李承晩イスマン、尹善普コンボン」  
②「朴正熙バクチョンヒ、崔圭夏チェギユハ、全斗煥チョンドファン、盧泰愚ノテウ」  
③「金泳三キムヨンサム、金大中キムデジュン、盧武鉉ノムヒョン、そして李明博イミョンバク」  
**日時** ①6月11日(水)午後7時~  
②6月25日(水)午後7時~  
③7月9日(水)午後7時~  
**場所** 神戸学生青年センターホール  
**費用** 各回600円  
**連絡先** (財)神戸学生青年センター  
TEL (078) 851-2760

### 神戸インドネシア友の会例会

**内容** ・インドネシア語レッスン  
・インドネシアの話をさく  
・イベント企画  
会員以外の方の見学も歓迎します  
**日時** 毎月第2火曜日 18:00~20:00  
※変更の場合にはホームページでお知らせします  
**場所** 神戸生活創造センター 4F  
**費用** 年会費3,000円 見学は無料

**連絡先** 神戸インドネシア友の会事務局  
E-mail : wakuta@ares.eonet.ne.jp  
URL : http://www.7b.biglobe.ne.jp/~kis/

### インドネシア料理にトライ

**内容** 皆で、インドネシア料理にトライ  
**日時** 8月3日(日) 10:00~14:30  
**場所** 神戸生活創造センター (予定)  
**費用** 参加費2,000円  
**連絡先** 神戸インドネシア友の会事務局  
E-mail : wakuta@ares.eonet.ne.jp  
URL : http://www.7b.biglobe.ne.jp/~kis/

### 「族譜」公演

**内容** 青年劇場による演劇  
「創氏改名」「皇民化政策」の真実と朝鮮半島を舞台に国家と文化のありようを問う。  
梶山秀之原作 ジェームス三木脚本演出  
**日時** 6月19日(木) 開演19:00  
(座席引換17:30・開場18:30)  
**場所** 神戸文化ホール中ホール  
**費用** 大人4,000円(当日4,500円) チャレンジ  
2,000円高校生以下2,000円  
**連絡先** 神戸YWCA 堺田  
TEL (078) 231-6201  
※青年劇場「族譜」神戸実行委員会主催

### インターナショナルチルドレンサマーフェアー

**内容** ハワイをテーマに踊りと歌、ゲーム  
**日時** 7月25日(金) 11:00~12:00  
**場所** アシヤインターナショナルスクール  
**費用** 入場無料  
**連絡先** (NPO法人)M.I.C.C.  
TEL (078) 851-8502

### 国際児童サマーフェスティバル

**内容** 世界の子供の踊りと歌、ゲーム  
**日時** 8月8日(金)  
**場所** アシヤインターナショナルスクール  
**費用** 入場無料  
**連絡先** (NPO法人)M.I.C.C.  
TEL (078) 851-8502

### 中国帰国者持ち帰り品展示会

**内容** 終戦後、外地より引き上げ時に持ち帰った貴重な生活資料並びに地図、写真  
**日時** 7月21日(月)~25日(金)  
10:00~16:00  
**場所** 兵庫県福祉センター内5F研修室  
**費用** 無料  
**連絡先** 兵庫県海外同友会  
TEL/FAX (078) 242-4622

### <総会>

### <映画「私のちいさなピアニスト」>の集い

**内容** 6月15日(日)  
**日時** 総会 13:00~14:00  
映画 14:15~16:00  
**場所** 兵庫国際交流会館  
**費用** 無料  
**連絡先** 留学生ホストファミリー交流センター  
TEL (078) 646-8127

## 募 集

### 夏期ホストファミリー募集

**内容** ①日本語を学ぶ来日学生(米国・台湾より)  
②リーダーシップ養成・交流を目的にシアトルYMCAを通じて来日する中高生を受け入れてくださる方を募集。  
詳しくは神戸YMCAカレッジまで  
**期間** ①7月5日(土)~8月1日(金)  
②7月24日(木)~8月9日(土)  
**連絡先** 神戸YMCAカレッジ  
TEL (078) 241-7204

### イベントボランティア募集

IMAGINEでは、イベントでの物品販売やメールマガジン担当のボランティアを募集しています。ご関心のある方はIMAGINEの翼(たつみ)までご連絡ください。  
〒651-0073 神戸市中央区脇浜海岸通1-5-1  
ひょうご国際プラザ活動支援室内  
TEL (078) 231-0245  
FAX (078) 230-3080

## 語学講座

### 神戸YWCA学院 夏期日本語集中講座

**内容** 阪神間在住の外国人対象の日本語集中講座(レベルは初級前半と後半)  
**日時** 7月22日(火)~8月1日(金)  
9日間(土・日を除く)  
**場所** 神戸YWCA会館  
**費用** 受講料は無料  
(但し、テキスト代・資料代は実費)  
**連絡先** 神戸YWCA学院  
神戸市中央区二宮町1-12-10  
TEL (078) 231-6303  
FAX (078) 231-6692  
E-mail : college@kobe.ywca.or.jp

### 神戸YMCAランゲージセンター 日本語夏期無料レッスン(初級)

**内容** 日本語教師養成講座の実習生が教えます。  
**日時** 7月4日~8月29日  
月・金曜日18:30~20:20  
**場所** 神戸YMCAランゲージセンター  
**費用** 無料(ただし教材費は必要)  
**連絡先** 神戸YMCAランゲージセンター  
TEL (078) 241-7204

### 日本語教室

**内容** 中国他外国より帰国者へ簡単な日常生活が出来る初級、中級日本語教室  
**日時** 毎週火曜日 10:00~16:00  
**場所** 兵庫県福祉センター2F談話室  
**費用** 入会金3,600円  
月謝(月4回分)1,000円  
**連絡先** (財)兵庫県海外同友会  
TEL (078) 242-4622

### インドネシア語学習

**内容** インドネシア語会話  
**日時** 毎月土曜日  
**費用** 4,500円(月3回)  
**場所** 神戸国際協力交流センター  
**連絡先** 神戸インドネシア語学習会  
柳谷 TEL (078) 794-4191  
杉立 TEL (078) 794-8765  
E-mail : ciao-tanahrata@indigo.plala.or.jp

### シンハラ語教室

**内容** スリランカ国の多数派民族の言語シンハラ語の読み、書き、話すを学ぶ  
**日時** 毎月第3日曜日  
午後1時30分より4時ごろまで  
**費用** 毎回500円  
**場所** 大阪駅前第2ビル2階北大館  
**連絡先** くさか基金  
C.P.I.関西西親会 日下 淑子  
TEL/FAX (06) 6416-0737

### 第99期ロシア語講座

**内容** 初級前期・中級前期・中期・後期、中級会話、会話  
**日時** 4月11日~9月16日 18:30~20:30  
各クラス週1回 全20回  
中級会話・会話クラスは全16回  
外国人講師  
途中からの受講もできます  
**場所** 兵庫県日本ロシア協会事務所(神戸市教育会館2F)  
**費用** 入会金10,000円  
受講料44,000円(協会員38,000円  
学生41,000円)  
**連絡先** 兵庫県日本ロシア協会  
TEL (078) 251-4534  
FAX (078) 251-0795

# Meetings and Events

## Events

### Children in Sri Lanka - Problems and Challenges in the 21st Century -

- Details: Speaker: Magamage M.P.Sumith (Kobe Univ.)
- Time: July.12. (Sat) 13:30~15:30
- Location: Kobe Asian Plaza
- Fee: 840yen
- Contact: Kobe Asian Plaza  
Tel (078)646-7100

### Let's try cooking Indonesian food

- Details: Cooking some menu
- Time: Aug.3. (Sun) 10:00~14:30
- Location: Kobe Crystal Tower 4F "Sousaku Koubou" (provisional reservation)
- Fee: 2,000yen
- Contact: Kobe Indonesia Society  
E-mail: wakuta@ares.eonet.ne.jp  
Fax (078) 811-3855

### International Kids Summer Fair

- Details: Hawaiian Fair Games, Dance, Songs
- Time: July 25. (Fri) 11:00~12:00
- Location: Ashiya International School
- Fee: Free
- Contact: NPO M.I.C.C.  
Tel (078) 851-8502

### International Children's Summer Festival

- Details: International Kid's Games, Dances, Songs
- Time: Aug. 8. (Fri)
- Location: Ashiya International School
- Fee: Free
- Contact: NPO M.I.C.C.  
Tel (078) 851-8502

### The 37th Kobe International Scrabble

- Details: Scrabble is a similar game to the popular crossword puzzle. Why not come and join us in the games which fulfill your intelligence?
- Time: Jun 22 (Sun) 12:00~16:00
- Location: Kobe Crystal Tower 4F "Sousaku Koubou"
- Fee: Free
- Contact: Kobe SGG Club T/F: 078-891-5816  
KICC (Mon~Sat 13:00~16:00)  
Tel (078) 291-8442

## Other

### Looking for Event Volunteers!

IMAGINE is currently looking for volunteers who can assist with event publicity and sales. Those interested please contact Tatsumi Hyogo International Plaza 1-5-1 Wakinohamakaigandori chuo-ku Kobe-shi  
Postal code 651-0073  
Tel (078) 231-0245  
Fax (078) 230-3080

### Welcome Furoshiki's Information

Welcome Furoshiki is a free non-profit, community service personally welcoming you with our furoshiki wrapped package of living information. Please call : 06-6441-2584  
e-mail: furoshiki@oakassociates.co.jp  
We look forward to hearing from you.  
website: <http://www.welcomefuroshiki.org>

## Language Courses

### Kobe YWCA College Summer Japanese Intensive Courses

- Details: Intensive Japanese language course for foreign residents, beginners and upper-beginners' levels.
- Time: July 22 (Tue)~Aug. 1 (Fri), (No class on Sat. & Sun)
- Location: Kobe YWCA College
- Fee: Free (However, participants must buy textbook.)
- Contact: Kobe YWCA College  
1-12-10 Ninomiya-cho, Chuo-ku, Kobe  
Tel (078) 231-6303 fax (078) 231-6692  
E-mail: college@kobe.ywca.or.jp

## 国連大学グローバル・セミナー第14回神戸・淡路セッション UNU Global Seminar 14th Kobe-Awaji Session

新たな段階に入る国連:戦略、理論、現場

**New Challenges for the UN: Strategy, Theories, and Perspectives from the Field**

\* 公開講座、セミナーの詳細はWebサイトまで <http://www.unu.edu/gs/> \* お問い合わせ E-mail: [kic\\_jigyoy2@kicc.jp](mailto:kic_jigyoy2@kicc.jp)

今年で第14回目となる国連大学グローバル・セミナー神戸・淡路セッションは、全体テーマを「新たな段階に入る国連:戦略、理論、現場」とし、基調講演と「現場が問いかけるもの」そして「戦略、理論、現場のリンケージ」という2つのセッションで構成します。参加者の皆さんの将来の役割を重ね合わせながら、「あたらしい地球のかたち」を考えていく良い機会となるでしょう。

セミナーでは、内外の著名な学者や実務家を講師に迎え、グローバルな視点からの講義やグループ討論を、合宿形式で行います。受講生は、参加者だけでなく先生方との交流も深めることができますので、国際問題に関心のある人、国際社会での活動を希望する人、みなさんの積極的な応募を心からお待ちしております。

The United Nations University Global Seminar "Kobe-Awaji Session" 2008 will be held with the theme of "New Challenges for the UN: Strategy, Theories, and Perspectives from the Field", consisting of keynote lectures and two sessions on "Perspectives from the Field" and "Linking Strategy, Theory, and the Field". The seminar brings together distinguished scholars and practitioners from both Japan and abroad, who will not only give lectures, but also engage in active exchange with the participants throughout the four-day seminar. As participants of this seminar will lodge together, they will easily be able to interact with the lecturers on a personal level, and have the opportunity to deepen exchange with the members of the steering committee.

If you are interested in global issues, and/or interested in an international career, you are most welcome to participate!

## 参加申し込み要領 Application Guidelines

### 参加資格 / Eligibility

原則として、日本の大学院、大学の専門課程に在籍する学生および留学生で国際問題に興味のある方。専攻分野は問いません。テーマに関心のある社会人の方も歓迎です。講義はすべて日本語または英語で行われますので、両方の言語の理解力が必要です。ただし、基調講演は一般の入場者も聴講可能で、日本語と英語の同時通訳もあります。

The seminar is primarily open to Japanese and international students enrolled at Japanese universities (both undergraduate and graduate schools), irrespective of their major, but others with an interest in the topic are encouraged to apply as well. As the lectures are delivered in either Japanese or English, all participants should be able to understand both languages. Simultaneous interpretation will be provided only for the public keynote lectures.

### 期間 / Date

2008年9月16日(火)~19日(金)/16-19 September 2008 (Tue. - Fri.)  
参加登録は16日午後12時半より。解散は19日昼食後。詳細は7月下旬に直接本人あてに通知します。なお、受講生は宿泊も含め全日程に参加してください。

The seminar starts on 16 September at 12:30 and ends on 19 September after lunch. Further details will be sent directly to the participants after final selection is completed in late July. All participants are expected to stay for the entire duration of the seminar.

### 場所 / Venue

開会式、基調講演(公開講座):JICA兵庫 / Opening Ceremony, Keynote Lectures: JICA HYOGO  
セッション1、レセプション及び宿泊:三洋電機研修センター / Session 1, Reception and Accommodation:Sanyo Training Center  
セッション2、閉会式及び宿泊:淡路夢舞台国際会議場 ウェスティンホテル淡路 / Session 2, Closing Ceremony and Accommodation:Awaji Yumebutai International Conference Center The Westin Awaji Island

定員 / Number of Participants 50

費用 / Fee

一人3万円(宿泊費、食費、資料代、移動費。ただし解散後の交通費は含まれません。)私費留学生(奨学生を除く)は、選考により減免される場合があります。(最高半額まで)

The participation fee of JPY 30,000 covers accommodation, meals, and seminar documentation, but does not include travel expenses to Kobe and from Awaji Island. International students who are not receiving a full scholarship for their study in Japan may apply for a partial reduction in the fee. The maximum reduction rate will be 50 percent.

### 応募方法 / Application Process

セミナーに参加をご希望の方は、所定の申し込み用紙で応募が必要です。応募用紙には、必要事項のほか、小論文を書いて下記へ送付してください。(郵便、FAX、E-mailいずれでも可) 応募用紙は国連大学ホームページからダウンロードできます。

Please complete the enclosed application form, writing a brief essay explaining your reason for applying for the seminar, and send it to the following address by post, fax, or e-mail. The form can also be downloaded from the UNU website: <http://www.unu.edu/gs/>

### 事務局 / Secretariat

〒651-0087 神戸市中央区御幸通8-1-6 神戸国際会館20F  
(財)神戸国際協力交流センター内 国連大学グローバル・セミナー事務局  
UNU Global Seminar Secretariat  
Kobe International Center for Cooperation and Communication  
8-1-6 Goko-dori, Chuo-ku, Kobe City, 651-0087  
Tel:078-291-8415 Fax: 078-291-0691  
E-mail: [kic\\_jigyoy2@kicc.jp](mailto:kic_jigyoy2@kicc.jp)  
オフィスアワー / Office hours: 月~金 / Monday-Friday 9:00~17:30

### 応募締切 / Application Deadline

2008年6月27日(金)必着 / Friday, 27 June 2008

### 合格通知 / Notification of Selection

審査結果は7月下旬に郵送されます。  
Applicants will be notified of the results in late July.